

满汉合璧《红楼梦论赞》特点研究

A Study on the Characteristics of Manchu-Chinese of Remarks and Appraisals on *A Dream of Red Mansions*

胡春艶 齊膺軍 楊璇

HU Chunyan QI Yingjun YANG Xuan

**要旨：** 清代の塗瀛による『紅樓夢論贊』は、清代の『紅樓夢』評点本の中でも比較的注目されない版本であり、満州語訳が存在する数少ないテキストの一つでもある。そのテキストの特徴分析は、『紅樓夢』が清代の文人にどのように受容されたかを理解する手がかりとなるだけでなく、清代の旗人社会における同書の流通状況を考察する上でも価値がある。さらに、後世の研究者が『紅樓夢』の人物像を分析するための一助となる知見を提供できる。

**キーワード：** 『紅樓夢論贊』；塗瀛；影仮説；満漢合璧

**目録：**

1. 研究背景
2. 《红楼梦论赞》版本及作者考证
  - 2.1 《红楼梦论赞》作者考证
  - 2.2 《红楼梦论赞》版本考证
3. 两版本比较
  - 3.1 人物赞的顺序不同
  - 3.2 王本的夹批
  - 3.3 满汉合璧本自身的抄录特点
4. 《红楼梦论赞》的特点
  - 4.1 以史论人 借古喻今
  - 4.2 以人映世 借石言志
  - 4.3 影子说
  - 4.4 比鉴观德
  - 4.5 满语特点
5. 结语及今后课题

## 1. 研究背景

《红楼梦》作为明清白话小说的巅峰之作，从抄本到刊刻（乾隆五十六年、1791年）程甲本的出现，一直被广为流传，得硕亭的《草珠一串》又名《京都竹枝词》在其“时尚篇”中写有“做阔（京师名学大器派者曰做阔）全凭鸦片烟，何妨作鬼且神仙。閒谈不说「红楼梦」（此书脍炙人口），读尽诗书是枉然。”据清代杨米人（2018）《清代北京竹枝词》的前言中记载：得硕亭的《草珠一串》于嘉庆二十二年（丁丑、一八一七）刊行。可见《红楼梦》在从乾隆五十六年刻本到嘉庆年间的短短20多年间，已经脍炙人口，成为京师名流时尚的代名词。

随之而来的是大量《红楼梦》评本的出现，刘继保（2004:11）指出：据《妙复轩评石头记》附录《致太平闲人书》说，仅在道光年间有人统计当时的《红楼梦》评本就“不下数十家”，现在能见的最早的一种带有评点的本子是嘉庆十六年东观阁重刊的《新增批评绣像红楼梦》，另外众多评点家对《红楼梦》评点主要集中在道光年间，其规模之大、人数之多，可谓空前绝后。其中比较有影响的是王希廉、张新之和姚燮三家。而涂瀛的本子之所以鲜有人知，据孔令彬（2013:44）考证：汉语版最早刊刻在王希廉道光十二年（1832）双清仙馆本《新评绣像红楼梦全传》，书中署名为读花人戏编，一直以来被认为是王希廉的作品。另外，《红楼梦论赞》还是为数不多有满汉合璧版本的评点本，所以，按照当时《红楼梦》的流行情况，对其评点本的分析不仅可以了解清代文人对《红楼梦》的解读，也可了解其在清代旗人子弟中的流传情况。

## 2. 《红楼梦论赞》作者及版本考证

### 2.1 《红楼梦论赞》作者考证

关于《红楼梦论赞》的作者，因为最早刊于王希廉道光十二年（1832）双清仙馆本《新评绣像红楼梦全传》中，所以一直认为是王希廉本人作品，但从刘继保（2004:73）中关于王希廉的考证：字雪芴，又作雪香，号护花主人，别号护花使者，没有读花人的字号，可见与读花人并非一人。另有说法：涂瀛即涂宗瀛，据《清史稿·列传二百三十五》中记载：涂宗瀛，号朗轩，安徽六安人。以举人铨江苏知县。（中略）宗瀛从廷栋讲学，为刊遗集，以理学称。史料中并没有他与《红楼梦论赞》关系的只言片语，可见，涂瀛也并不是涂宗瀛。

而据孔令彬（2013）考证，涂瀛，桂林人，在光绪《临桂县志》中记载涂瀛为嘉庆二十一年（1816年）举人，而且在同期中举的14个临桂人中，只有三人没有出仕，涂瀛就是其中一个。王安忆（2025:23）指出：涂瀛，字铁纶，号读花人，清道光年间人。但是据孔令彬关于梅阁（何炳麟）的跋文以及周必超的《满江红·书涂香雨先生红楼论赞后》的词考证，涂瀛两次应礼部试失败。所以我们可以推断其应是嘉庆道光年间人。

### 2.2 《红楼梦论赞》版本考证

据孔令彬（2013:44）考证，汉语版《红楼梦论赞》最早刊刻在王希廉道光十二年（1832）双清仙馆本《新评绣像红楼梦全传》。笔者查阅了柳田文库（成城大学）的上述版本，第一本上书《红楼梦》序像，首页书名《新评绣像红楼梦全传》，背面为“道光壬辰岁之暮春上浣开

雕”，后面依次为：《红楼梦批序》、《原序》（程伟元）、“绣像”六十四幅，各配一句人物总评，右边配有一幅“花”以及花名。比如：宝玉绣像旁边配有“俏東君與鸞花作主”的评点，右边配有“凌霄”花。凌霄花：一般比喻人品高洁。再如：黛玉绣像旁边写有“多愁多病身”的评点，配有紫薇花，紫薇一般是“高洁、独立、清高”的象征。

第二本依次为目录、论赞、问答、大观园图说、题词、总评、音释。其中的《红楼梦论赞》写有读花人戏编，共有人物赞74则，问答23则。另外，有些人物赞后附有梅阁评语，共四十四则，有些赞中有行间夹批，共有九条。王希廉评本里只收录了《人物赞》和《问答》。据道光二十二年养余精舍刊本，涂瀛还有《红楼梦论》一则、《红楼梦赞》一则，书首有《红楼梦论赞序》一篇并署“武林邱登书于桂林寓舍”，末附《红楼梦论赞跋》两篇，分别署“古潭州梅阁何炳麟跋”“道光壬寅大雪前三日武林邱登跋”。

对于满汉合璧《红楼梦论赞》版本的研究者有张春阳（2019），据其考证满汉合璧版本藏于德国柏林国家图书馆，分为《红楼论》《满汉红楼梦赞》《红楼梦论赞》《红楼问答》四册，均为开化纸线装抄本，封面题名为汉文，正文题名及内容均为满汉合璧，全书竖排，左开，文字顺序为“先满后汉”。因书中并未记载具体的译者信息，故该满文译本究竟出自何人之手尚待考证，从涂瀛的生平及前人的考证，涂氏不像满语精通者，满文译本应该另有其人。

《红楼论》一册含《hūng leo meng sere bithei leolen<sup>1</sup>红楼梦论》《hūng leo meng sere bithei wajima leolen 红楼梦论后》《hūng leo meng sere bithei leolen maktacun i Sūtucin 红楼梦论赞序》和《hūng leo meng sere bithe i maktacun 红楼梦赞》各一篇；《满汉红楼梦赞》和《红楼梦论赞》为七十四篇人物赞分上下册，上册收《giya boo ioi i maktacun 贾宝玉赞》《lin dai ioi i maktacun 林黛玉赞》《hiowei boo cai i maktacun 薛宝钗赞》等三十六篇，后者收《ša da giyei be maktahangge 傻大姐赞》《siyoo kiyoo be maktahangge 小鹊赞》《hiyoo hūng be maktahangge 小红赞》等三十八篇；《红楼问答》一册有满汉合璧红楼梦问答只有二十则，另外后附有《hūng leo meng sere bithei leolen maktacun i tucibun 红楼梦论赞跋》二篇。

刘继保（2004：28）将红楼梦的评点分成三类，题咏或论赞为其中一种。据《中国大百科全书》<sup>2</sup>：赞为中国古代一种文体，多以赞美为主。但是按照内容与用途，也有史赞，内容褒贬兼备。在行文上，赞有散文和韵文两种。《红楼梦论赞》基本以散文为主，其中也不乏有韵文对仗的形式。如紫鹃赞中有“忠臣之事君也 不以羈旅引嫌 孝子之事親也 不以螟蛉自外”；板儿赞中有“蝶 吾知其恋花也 蜂 吾知其採花也”；柳湘莲赞中有“然紈綺中 無雅人 文墨中 無確人 道學中 無達人 仕宦中 無骨人”等，讲究上下文对仗，或者用同样的句式，在内容上则是褒贬兼备。

### 3. 两版本比较

<sup>1</sup> 本文中所涉及的满文内容，使用国际满学通用的穆林德夫拉丁字母转写方案。

<sup>2</sup> 中国大百科全书网络版

<https://www.zgbk.com/ecph/words?SiteID=1&ID=86447&Type=bkzyb&SubID=44212>

下面就满汉合璧版《红楼梦论赞》和王希廉道光十二年双清仙馆本中的《红楼梦论赞》及问答（下面简称“满汉合璧本”和“王本”）在内容上与形式上进行比较，从而窥探两版本之间的关系。

### 3.1 人物赞的顺序不同

在道光十二年双清仙馆王希廉评本中，除了前四个《宝玉赞》《黛玉赞》《宝钗赞》《湘云赞》与满汉合璧版本的顺序相同外，其余不尽相同。如：王本在《湘云赞》后面依次是《贾探春赞》《薛宝琴赞》《平儿赞》《鸳鸯赞》《紫鹃赞》《芳官赞》《晴雯赞》《金钏赞》《贾迎春赞》《贾惜春赞》……。而满汉合璧版本在《湘云赞》后面依次是《晴雯赞》《王熙凤赞》《玉钏赞》《惜春赞》《金钏赞》《迎春赞》……。

满汉合璧本将人物赞分成上下两册，上册 36 人，下册 38 人，下册的排列大抵上和王本顺序相同，但是中间也夹杂着上册的人物。另外两版本的人物赞都没有按照一定的规律排列，比如常见的主次人物或者“金陵十二钗正册”“金陵十二钗副册”等，都是随意为之，可见两个版本存在过录的可能性不大，如果有过录关系，或者完全相同或者按照一定的规律调整顺序，断不会任意排列而毫无关联。

### 3.2 王本的夹批

在王本的道光 12 年双清仙馆版本中间有一些夹批，这是满汉合璧的本子中所没有的。如：在平儿赞中有“左传國榮兩擅其美”，在晴雯赞中有“包举不少”和“绝世丰神”的夹批。在秋纹赞中有“是何等文章”的夹批，麝月赞中有“纯乎眉山笔意”的夹批，绣橘赞中有“迎春有二木頭之稱故二”的夹批，王夫人赞中有“王安石亂天下，賈似道遂失天下”的夹批，玉钏赞有“兄弟之仇不反兵”的夹批，彩云赞中有“左传结束”的夹批共 9 条。这些夹批引用了《左传》《礼记》，采用了将历史人物与小说人物对比等手法，并对其笔法（纯乎眉山笔意）进行赞誉，称其文风神似苏轼，这些赞美之语绝不应是涂瀛原本所带有的，至于是王希廉本人所加，还是后期出版商所加尚未可知。

### 3.3 满汉合璧本自身的抄录特点

从抄录情况来看，满汉合璧版本一定是手抄本，因为在版本中会看到有涂改和写错的痕迹，如宝玉赞中最后的“聖之情者也”，明显看到原来抄写的是“聖人”然后将“人”字圈掉。藕官赞中“则宁无情而已矣”中“情”字是在旁边补上的，麝月赞中“有为善之姿”中“善”字也是在旁边补上的；“苟且就功名之误也”王本中则为“苟且以就功名之误也”。焙茗赞中“適行其所無事”中的“無”字在满汉合璧本中为旁边补上。贾母赞满汉合璧本为“况在溺愛哉”，“而乃掩耳偷鈴”“我虽不殺伯仁 伯仁而我而死 是誰之過與”，王本则为“况在所溺愛哉”“而乃掩耳盜鈴”“我虽不殺伯仁 伯仁由我而死 是誰之過與”。在尤二姐赞中满汉合璧本为“苟或輔粥曹瞞”，而王本为“苟或輔粥曹瞞”，按照上下文意思，王本应该是正确的，应是抄录之人笔误，或者与本身文化水平有关。当然王本刻本中偶尔也有错误，比如将秋纹赞中秋纹丫鬢刻成“秋纹了鬢”的个别情况。

特别要指出的是在王夫人赞中，满汉合璧版本为“人不可以無才 有才而自恃其才 則殺人必多”其中“不”则为增补，而王本为“人不可以有才 有才而自恃其才 則殺人必多”，两

者的意思南辕北辙，从上下文看应该是“人不可以有才，有才而自恃其才，则杀人必多；尤不可以无才，无才而妄用其才，则杀人愈多。王夫人是也。”意思是：有才的人若刚愎自用，会害死很多人；但更可怕的是没有才能的人，却要胡乱地运用权力，那害死的人会更多。王夫人就是这样的人，所以可知王本应该是正确的。可见抄录人对文本并没有细读，或者没有领略要点。另外，满汉合璧本里为“夫人情偏性直”，而王本则是“夫人情偏性执”，按照上下文应该说王夫人性格偏执，所以王本应该是正确的。

在满汉合璧本子的龄官赞中为“然烏知非債之過逼 而利己無所輸乎”而王本为“然烏知非責之過卑”，两者的意思完全不同，前者为“怎么知道不是因为（贾蔷）用情太过逼迫，而（龄官）为自己算计，觉得没有什么可以交付给他的呢？”，后者为“怎么知道不是因为（贾蔷）用情太过卑微轻贱，而（龄官）为自己算计，觉得没有什么可以交付给他的呢？”“非債之過逼”可能指贾蔷的爱过于炽烈或带有公子哥儿的任性，让身为女奴的龄官感到压力，从而在自我保护的心态下（“利己”），不敢或不愿完全投入，故而“无泪”（“无所输”）。而“责之过卑”则可能指贾蔷的爱可能显得卑微、不够庄重，让心高气傲的龄官觉得对方不配承受自己最深沉的情感（“无所输”），故而吝于付出眼泪。从贾蔷给龄官买雀儿，而龄官认为是取笑他的情节来看，“你且弄这个来取笑。偏生我这没人管没人理的，又偏病。”（《红楼梦》第三十六回）还是王本更符合曹公原文。

特别是满汉合璧本在蒋玉菡赞中只有“或无憾焉”寥寥四个字，而王本的原文则是“贾宝玉动谓男子为浊物 度一面目黎黑 于思于思者耳 使温润如好女 未尝不以脂粉蓄之 然未有缠绵如蒋玉函者 岂从来冤家大抵由欢喜结来耶 巾之持赠也 玉实主之矣 袭人之嫁 玉函之娶 或无憾焉”。有着一大段评点，而满汉合璧版本丢失了诸多文字。

从以上两版本的诸多差异可知，满汉合璧版本很有可能是译者手抄并翻译的，但从字里行间可以看出译者不甚了解涂瀛的某些评点用意，对《红楼梦》的很多情节也不太熟悉，也许只是简单地抄写汉语版本并加以翻译。

## 4 《红楼梦论赞》的特点

### 4.1 以史论人 借古喻今

在《红楼梦论赞》中，涂瀛常常运用典型的史家笔法，将小说人物与历史人物类比，使后人能够引古论今，从而更加深入地理解《红楼梦》中的人物特点。

如：在贾政赞中有“孔子曰 孟公绰 為趙、魏老則優，不可以為滕、薛大夫。政之流亞也。”出自《论语·宪问》。孔子说：孟公绰，他的才能做晋国赵氏、魏氏的家臣是绰绰有余的，却没有才能去做滕、薛这样小国的大夫。孟公绰性格廉洁安静，但短于才干。做大贵族清闲的家臣可以，但要做需要处理具体政务的小国大夫就不行。孔子此言是说人要放在合适的位置上。这是对贾政最精准的定位。涂瀛借用孔子的名言，将贾政与历史上的孟公绰进行类比，指出贾政和孟公绰是同一类人。贾政或许能做一个清廉的闲官，摆摆样子，但是和孟公绰一样缺少才干，绝没有能力去处理家族或国家繁冗复杂的实际事务，所以，贾府的实际败落与这位当家人贾政的庸碌无能有着直接关系。

再如：在贾环赞中涂瀛用“豨目而豺声 忍人也”出自《左传·文公元年》的历史典故来形容贾环的长相凶残，不似好人。春秋时期楚令尹子上评价商臣，说其有像黄蜂一样的眼睛和像豺狼般的声音，来说明其凶残的长相。涂瀛将贾环与楚国的王子商臣类比，将其定性为天性残忍的“忍人”（狠心之人）。其后又用“公子州吁 嬖人之子”（《左传·隐公三年》）的典故，来解释“政老御之 亦卒較恕於寶玉”的矛盾。公子州吁是卫庄公宠妾所生，深受溺爱，最终酿成弑君之祸。涂瀛以此类比，暗示贾政因贾环是宠妾赵姨娘所生（“嬖人之子”），潜意识里存在偏爱与纵容。这是对贾政“教子无方”的深层剖析。连“贤者”贾政都如此昏聩，那么历史上那位因溺爱州吁而导致内乱的卫庄公，其过失也就不足为怪了。这实际上又是将贾政与昏君卫庄公类比，将其置于同一水平线上进行批判。

而在蕊官荳官葵官赞中竟然用了四个典故，分别是“兔死狐悲”“落井下石”“苏州五人墓”“礼失而求诸野”。

兔死狐哀 物傷其類 此義氣也 然末俗偷漓 往往有視沉溺不救 又從而下石者 未嘗不在讀書談道之儒 此無他 利害分明之過也 蕊官等 惟不知利害 故不避死生 一時意氣激發 直與顏佩韋楊念如馬杰沈揚周文元同其梗概 以小喻大 不難執干戈 以衛社稷也 禮失 而守在夷 典亡 而求諸野 蕊官諸人 顧可少乎哉

說得如許關係范文正公先天下而憂後天下而樂此物此志哉(梅阁)

上述的颜佩韦、杨念如、马杰、沈扬、周文元这五人是明末天启年间“苏州五人墓”的主角。当时宦官魏忠贤迫害忠臣周顺昌，苏州百姓愤而反抗，颜佩韦、杨念如、马杰、沈扬、周文元五人为首倡议，英勇就义。涂瀛将几个小丫鬟为同伴出头的“私斗”，与为民请命、反抗暴政的“公义”壮举相提并论。因为其核心精神是共通的——即为了正义不惧牺牲。“礼失而求诸野”出自《汉书·艺文志》，意为当上流社会的礼乐制度崩坏失传后，反而要到民间去寻求保存下来的遗迹。当那些读书谈道的“君子”都已丧失道义时，最朴素的正义感和血性反而保存在这些被轻视的“小人”（蕊官等下层人物）身上。她们这样的人，对于社会是何等重要！梅阁附评点明蕊官等人为同伴不畏风险的精神，其内核与范仲淹“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的博大胸怀是相通的，都是将他人、群体的利益置于个人安危之上。

涂瀛利用史家笔法，将小说人物与历史人物进行类比，以历史事件来评论贾府的兴衰，不仅仅彰显了其深厚的文人知识储备，也可见贾府是封建社会的缩影，是历史的借鉴。

#### 4.2 以人映世 借石言志

《红楼梦论赞》不仅仅是对小说人物的分析，涂瀛也借自己对人物的评点来映射并批判封建士大夫阶层，同时也借《石头记》人物言说自己的心志，抒发自己的不满与主张。

首先据孔令彬（2013:45）指出王希廉是属于所谓的“扬钗抑黛”派，涂瀛则是个典型的“扬黛抑钗”派。这在他人物赞的字里行间都给予了体现，认为黛玉其人品才情是《红楼梦》之最，同时也极力赞扬宝玉和黛玉对于科举和封建礼教的态度，唾弃科举功名，这种心志出现在曾经作为举人的涂瀛身上是很矛盾的，这也许与其两次应礼部试失败，看透了官场的黑

暗，对科举丧失信心有关。

比如麝月赞就是深刻的官场隐喻：作者将怡红院视为一个微缩的官场，将袭人与麝月的关系，精准地模拟为官场中党同伐异、过河拆桥的黑暗生态。它不仅批判了“袭人式”的权谋与虚伪，也深刻同情“麝月式”的软弱与失误。她的悲剧在于“有善资”而“不自振拔”。袭人她机关算尽，最终却“抱琵琶别嫁”，其忠诚人设彻底崩塌。总而言之，评者借袭人和麝月的关系来揭示官场的黑暗，也写出了评者的心志与立场。

再如鸳鸯的“死得其所”。评者引用西汉·司马迁《报任安书》：“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛”中的泰山与鸿毛的论述，来说明鸳鸯的死是有价值的。她的死是对贾府的公开控诉，是对权势的终极嘲讽。评者通过“入贾祠”和“赦老归”两个场景的设想，写出了鸳鸯死的有价值，有尊严，而贾赦即使活着，在道德上也早已一败涂地。鸳鸯的死是对封建社会的鞭挞，这是一种充满反抗精神的人本主义价值观，所以最后梅阁用两个“得其所哉”加以称赞。

所以，从涂瀛的人物赞中，可以看出其借小说人物评点对当时科举制度的失望，对官场的鞭笞，对封建礼教的深恶痛绝。评点既源于个人际遇，又超越自身，以一种带有批判性的眼光，揭示出封建社会的黑暗与时代缩影，表达了对当时社会价值取向与权力结构的深刻反思。

#### 4.3 影子说

“影子说”可以说是涂瀛《红楼梦论赞》最大的特点，也是为后世所津津乐道的，特别是在他的《红楼梦问答》中给予了充分的明证，指出了“影子说”的观点。

在王熙凤赞中，直接化用历史上对曹操的经典评价“治世之能臣，乱世之奸雄”，将凤姐的才能与奸滑一并倒出。并将贾母比作开国君主刘邦，凤姐比作功高盖主但能被制衡的功臣韩信、彭越。指出凤姐之“奸”并非全然是其个人之过，上层权威（贾母）的失控是导致其才能走向祸乱的重要原因。将实际掌权的王夫人和潜在管理者李纨比作亡国之君汉献帝，正是王夫人的无能才诞生了“奸雄”凤姐，也为其弄权提供了方便。《红楼梦》诸人很多都能在历史人物中找到自己的投射，下面主要探讨一下《红楼梦》人物之间的影子投射。

在龄官赞中，将龄官比作黛玉的影子，“龄官憂思焦勞柳鬱憤懣 直於林黛玉脫其影形所少者 眼泪一副耳”点明了龄官与林黛玉在精神气质和情感状态上的相似性，二者都为情所困，内心充满了相似的痛苦与挣扎。“脱其影形”一词精准地表达了龄官仿佛是黛玉在另一种境遇下的翻版或投射。在极度的相似中，黛玉可以用眼泪来宣泄和偿还“甘露之惠”，而龄官的爱与怨似乎更为干涸和压抑，没有一个宣泄的出口。这“一副眼泪”的缺失，使得她的痛苦显得更为内敛。

在涂瀛之后的《红楼梦问答》中“影子说”得以延续，并更加明确。值得一提的是满汉合璧本中的《红楼梦问答》并非王本的二十三则，少了十、十一、十二这三则，而这三则恰巧是徐瀛“影子说”的明示。在问答中继续延续着其“扬黛抑钗”的观点，指出袭人和宝钗是一丘之貉，并指出袭人是宝钗的影子，晴雯是黛玉的影子，而宝黛的“木石前盟”，涂瀛认为长安守备公子与张金哥的姻缘是远影，贾蔷与龄官是近影，潘又安与司棋是有情影，柳湘莲与尤三姐是无情影。藕官是黛玉的销魂影，龄官是黛玉的离魂影，就连傻大姐都有影子，

是醉金刚倪二，可能是由于这两人都是小人物却在故事的发展中起了关键的作用，徐瀛称之为“大关键”。

其后又将《红楼梦》中的一干人物与古人比拟。宝玉似桃花源记世外桃源的武陵源百姓，不谙世事。“黛玉似性情人贾长沙（贾谊），宝钗似汉高祖，湘云似潇洒超脱的虬髯公，探春似文韬武略的太原公子，薛宝琴似仙女的藐姑仙子，平儿似虎口谋生的国大夫子产，紫鹃似情真意切的李令伯（李密），妙玉似超凡脱俗的阮始平（阮咸），晴雯似杨德祖（杨修），刘老老似弹铗的冯驩，凤姐似一代奸雄曹瞒，袭人似凶残的吕雉。”王安忆（2025:33）指出读花人另有衡器，脱不出现实社会的窠臼，所举人物全是青史留名，心中的真英雄，属读书人的局限性。

然而涂瀛通过“影子说”，对《红楼梦》人物给予了史学上的投射，也让后人对《红楼梦》人物有了进一步的了解，“影子说”虽然有批评的局限性，但是也反映了作者对正邪两大阵营的态度，即对“真”的极致赞扬推崇，对“伪”的极致鞭挞与厌恶。

#### 4.4 比鉴观德

比鉴即对比与镜鉴，通过小说人物之间对比来解析人物特点，评价其品德。在《红楼梦》诸人物之间不仅仅互为影子，还互相对比映衬，使特点更加鲜明。

惜春赞中将妙玉与惜春进行对比，通过“奇僻”与“尘俗”的鲜明对比，高度肯定了惜春、妙玉等“异样女子”的人生选择一出家，批判了庸俗的世俗价值观。

紫鹃赞中将紫鹃与袭人和鸳鸯对比，既“不忍效袭人之生”，不忍心像袭人那样（在宝玉出家后）另嫁他人，那是对黛玉旧情的背叛。也“不敢作鸳鸯之死”，也不敢像鸳鸯那样为主殉死，因为她对故主贾母同样恩深，需留存生命以尽余忠（如照料黛玉灵柩等），最后将紫鹃比拟为三闾大夫屈原以及建安七子这样的忠臣志士，她不是一个简单的忠仆，而是一个儒家“五常”一仁义礼智信的典范。

将芳官与宝玉、湘云、晴雯、黛玉、鸳鸯、尤三姐进行对比，“芳官品貌似宝玉，豪爽似湘云，刁鑽似晴雯，穎異似黛玉。而其一往直前、悍然不顧之概，則又似鴛鴦、似尤三姐”。认为芳官是一个集大成者。是“合众美”之人，所以人间是留不下的，王夫人的驱逐是使其免于堕落，是对芳官人物品格的肯定。

将贾兰与宝玉、贾环进行对比，“賈蘭 習於寶玉 而不溺其志 習於賈環 而不亂其行 可謂出淤泥而不染矣”，贾兰经常和宝玉相处，却没有沉溺于他的那种（叛逆）志向；经常和贾环相处，也没有被扰乱自己的行为操守。然而涂氏笔锋一转，指出贾兰年纪轻轻，却被八股科举所累，虽然品行端正，但精神世界却早早地被功利学问所占据和异化，对此涂瀛大叹“惜哉”。

这样的对比手法比比皆是，比如将贾蓉与宝玉对比，“賈蓉 絕好皮囊 而性情嗜好 每每與寶玉相反 寶玉憐香 賈蓉轉能蹂香 寶玉惜玉 賈蓉專能碎玉” 宝玉是“护花使者”，贾蓉则是“摧花辣手”。他是宝玉精神的反面，是贵族纨绔子弟中堕落、淫靡一派的代表。

涂瀛巧妙地将一个个人物鲜活地串联了起来，让后人能更深刻地了解《红楼梦》人物的诸相，也更了解曹雪芹如何将所有人物进行鲜明刻画的。

#### 4.5 满语特点

我们对《红楼梦论赞》满文译本按照国际满学通用的穆林德夫拉丁字母转写方案进行了全部转写，该译本在翻译品质上表现出色，译笔流畅精准，较好实现了“信、达、雅”的协调统一，很有可能是满语母语者翻译而成，由此可见《红楼梦》及其评点本在旗人圈中的流行程度，也验证了之前得硕亭所说：在京师名流之间互相闲谈必然提到《红楼梦》，也是一种时尚和身份的象征。那么由此可以推荐在京圈八旗子弟中也一定流传颇广，而满汉合璧评点本很有可能是为了方便满文读者阅读和学习而产生的，译者灵活运用各类翻译策略，展现了其深厚的双语驾驭能力与跨文化阐释功底，很有可能是一个满汉都很通达的翻译者。

#### 5 结语及今后课题

本文通过对满汉合璧本《红楼梦论赞》与王希廉道光十二年双清仙馆本《红楼梦论赞》的细致比较，并结合对涂瀛评点内容与满文翻译特点的分析，得知满汉合璧本《红楼梦论赞》并非过录于王希廉评本。二者在人物赞的排列顺序上差异显著，且王本独有的九条夹批在满汉合璧本中完全缺失，加之满汉合璧本存在多处抄录错误、文句脱漏及语义理解偏差，也证明抄录人的知识水平和对红学的理解不足。

另外，涂瀛的《红楼梦论赞》远非简单的人物褒贬，而是一部融合了史学方法、社会批判与个人心志的评点力作。他娴熟运用“以史论人，借古喻今”的笔法，将小说人物置于宏大的历史参照系中，深化了对人物命运及贾府兴衰的解读。其鲜明的“扬黛抑钗”倾向及对科举、官场的批判，折射出清代中后期科举失意文人的共同心态与对封建体制的深刻反思。尤为重要的是，他所系统阐释的“影子说”以及广泛运用的对比互鉴手法，构建起一个精巧的人物评价体系，对后世红学人物论产生了深远影响。比如陈其泰受涂瀛“影子说”的影响颇深，多次引用来阐述自己的论点。

同时，满文译本具有较高的翻译水准能兼顾“信、达、雅”，其翻译质量暗示译者很可能是具备深厚文化修养的满语母语者或双语精通者。这一译本的出现不仅是《红楼梦》在清代多民族文化交融背景下传播的重要实证，也反映了《红楼梦》及其评点在旗人社会中的流行程度，其“先满后汉”的合璧形式，很可能服务于旗人子弟的汉语学习、文学欣赏与文化认同构建等多重需求。

综上所述，满汉合璧本《红楼梦论赞》既为我们考察《红楼梦》评点版本的流变提供了新线索，也通过涂瀛深邃的评点内容展现了清代评点红学的思想深度。同时，其高质量的满文翻译本身，成为研究清代满汉文化接触的珍贵个案。

#### 参考文献：

- 曹立波（2004），《红楼梦东观阁本研究》，北京图书馆出版社。
- [清]陈其泰评 刘操南 辑（1981），《桐花凤阁评红楼梦辑录》，天津人民出版社。
- 曹雪芹著 无名氏续（2008），《红楼梦》，人民文学出版社。
- 得硕亭，《草珠一串》，道光十二年蔭堂氏抄本。

- 桂林市档案馆（1963）《臨桂縣志》，桂林印刷廠、百梓印刷廠。
- 国史馆（1999），清史稿校注，台湾商务印书馆。
- 孔令彬（2013），关于读花人涂瀛的几则新考证，红楼梦学刊，第4期。
- 刘继保（2004），《红楼梦》评点研究，首都师范大学博士论文。
- 沈启亮辑（2008），大清全书，辽宁民族出版社。
- 王安忆（2025），读花人说——涂瀛论红楼，书城，第7期。
- 王希廉评本，道光壬辰年，《新评绣像红楼梦全传》，柳田文库藏。
- [清]楊米人 著 路工 選編（2018）《清代北京竹枝詞》，北京出版社。
- 张春阳（2019），清代涂瀛《红楼梦论赞》之满文译本初探，满族研究，第4期。

#### 付記

本文系2023年度安徽省哲学社会科学规划一般项目“《红楼梦》及其日译本中的形容词重叠式对比研究”（项目编号：AHSKY2023D124）阶段性成果。

胡春艷 安徽科技学院人文学院副教授

齊膺軍 大连外国语大学 讲师

楊璇 大東文化大学 助教